

актуальности и интерактивности. Подкасты являются эффективным приемом обучения в условиях межкультурной коммуникации, колоссальным источником информации для занятий по дисциплине «Зарубежная литература» при реализации качественного дополнительного практико-ориентированного гуманитарного образования. Доступность учебных подкастов воспринимается как благо, а также как мотивирующий фактор, позволяющий быть в курсе содержания учебного процесса. Потенциал использования подкастов заключается в существенном изменении опыта преподавания и обучения. Технология подкастинга для дисциплины «Зарубежная литература» разнообразит типичное академическое обучение, поможет улучшить учебные привычки, стимулируя обучение за пределами аудитории. Опыт рационализированной учебной среды в конечном итоге может отразиться на сокращении времени обучения, более высоких показателях выполнения задания и, возможно, на достижении более высокого академического уровне.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. *Harris H., Park S.* Educational usages of podcasting // *British journal of educational technology*. 2008. Vol. 39. № 3. P. 548–551.
2. *Thorne S. L., Payne J. S.* Evolutionary Trajectories, internet-mediated expression, and language education // *CALICO journal*. 2005. P. 371–397.
3. *McGarr O.* A Review of podcasting in higher education: its influence on the traditional lecture // *Australasian journal of educational technology*. 2009. № 3. P. 309–321.
4. *Сысоев П. В.* Подкасты в обучении иностранному языку // *Язык и культура*. 2014. № 2 (26). С. 189–201.

ТЕХНОЛОГИЯ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПОСРЕДСТВОМ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ НА ЗАНЯТИЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО В ВУЗЕ

TECHNOLOGY OF FORMING INTERCULTURAL COMMUNICATIVE COMPETENCE THROUGH PHRASEOLOGICAL UNITS AT THE LESSONS OF RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE AT UNIVERSITY

Л.С. Кицун

L.S. Kitsun

Белорусский государственный университет,
Минск, Беларусь, *klorys@mail.ru*
Belarusian State University,
Minsk, Belarus, *klorys@mail.ru*

В статье рассматривается лингводидактический потенциал фразеологических единиц с позиций межкультурного подхода, приводится технология,

направленная на формирование межкультурной коммуникативной компетенции иностранных студентов в вузах путем обучения фразеологизмам с позиции межкультурного подхода на основе работы с текстом и отдельными фразеологическими единицами.

Ключевые слова: межкультурный подход; фразеологизмы; технология; межкультурная коммуникативная компетенция.

The article considers the linguodidactic potential of phraseological units from the standpoint of an intercultural approach, a technology aimed at forming intercultural communicative competence of foreign students at universities by teaching them of phraseological units using the intercultural approach based on working with texts and separate phraseological units is given.

Keywords: intercultural approach; phraseological units; technology; intercultural communicative competence.

Экономические изменения в стране, усиление глобализационных и интеграционных процессов ведут к взаимодействию с другими странами и народами. В связи с этим особую актуальность приобретает важность владения иностранным языком и необходимость общения между представителями разных культур.

Реализации идеи обучения языку и культуре в отечественной лингводидактике способствуют культуросообразные подходы. Уникальность межкультурного подхода для современного образования была доказана Е.Г. Таревой. Данный подход признает паритет культур, в рамках чего две культуры (родная и иная) признаются равноправными, постоянно взаимодействуют и взаимодополняют друг друга [4].

С помощью межкультурного диалога происходит познание своей культуры через иную и иной через свою, что ведет к последующему пониманию и осознанию обеих культур. Данный подход можно назвать инновационным, поскольку новым является то, что при межкультурном подходе акцент ставится не на изучении какой-либо одной культуры, а на сопоставлении двух равноправно взаимодействующих концептуальных систем: родной и иной. Таким образом, для межкультурного подхода характерно именно обучение взаимодействию концептуальных систем двух лингвосоциумов, а не обучение фактам языка, речи и культуры.

Межкультурный подход предопределяет необходимость формирования межкультурной коммуникативной компетенции, о чём в последнее время пишут очень много. Например, Н.В. Языкова утверждает: «Необходимо развивать у учащихся понимание важности изучения иностранного языка в современном мире и потребность пользоваться им как средством межкультурного общения, познания, самореализации и социальной адаптации ...» [5, с. 87]. Рассуждая о межкультурной коммуникативной компетенции, Е.Г. Тарева отмечает, что «данная

компетенция свидетельствует о том, что человек, ею обладающий, готов к жизни в сложном мире неоднозначных отношений, мире, полном непредсказуемости и неопределенности» [4, с. 103].

Анализ имеющихся в науке определений межкультурной коммуникативной компетенции позволяет выделить «рабочее» определение термина: под межкультурной коммуникативной компетенцией понимается комплекс отношений, знаний, умений, навыков выстраивать эффективные, толерантные и эмпатичные отношения с представителями других культур, принимая и пропуская другую культуру сквозь призму собственной, сравнивая и анализируя, но не ассимилируя их и не утрачивая национально-культурной идентичности. В свете вышеизложенного считаем справедливым мнение о том, что межкультурная коммуникативная компетенция является целью обучения русскому языку как иностранному на всех этапах обучения в вузе, что обуславливает разработку соответствующей технологической платформы.

Изучением технологии формирования межкультурной коммуникативной компетенции занимались многие ученые [1; 3; 5], благодаря трудам которых мы можем утверждать, что языковые технологии имеют доминирующую позицию среди других технологий (информационно-коммуникативная, активная, интенсивная), способов и методов формирования межкультурной коммуникативной компетенции, так как они отличаются наибольшим количеством очевидных преимуществ. Языковые технологии являются не отдельным, а всеобъемлющим, общим, видом технологий, своего рода технология-«прародитель», так как ни телемост, ни конференция с представителями иной культуры, ни ролевые игры, ни изучение аутентичных текстов, сайтов не обойдется без присутствия социокультурной лексики, преимущественно фразеологических единиц (в силу их численного превосходства). Только в этом случае состоится успешное формирование межкультурной коммуникативной компетенции.

Фразеологическую единицу можно рассматривать как «единицу микрофольклора», которая сохраняет и воспроизводит менталитет и культуру народа – его создателя [2, с. 2]. Фразеологизмы являются одним из источников национально-культурной информации. Именно в них чаще всего отражаются национальная культура, обычаи и традиции, история, менталитет и видение мира отдельных народов. Участвуя в процессах внутрикультурной и межкультурной коммуникации, они выступают как один из наиболее адекватных механизмов отражения ценностей повседневной национальной культуры, социальных ситуаций, эмоционального состояния человека.

Обобщая вышесказанное, можно заключить, что фразеологический корпус любого языка является своеобразным источником знаний о культуре народа. Фразеологизмы в своем денотативном и коннотативном значении несут культурную информацию о мире, социуме. Для того чтобы правильно употреблять фразеологизмы, студентам предстоит тщательно разобраться в оттенках их значений, обнаружить образы, сопоставить ключевые слова с категориями культуры и всю полученную информацию осмыслить на языке культуры. На занятиях русского языка в рамках межкультурного подхода студенты смогут разобраться в оттенках значений фразеологизмов, расшифровать скрытые в них метафоры, сравнить представляемые образы со стереотипами, принятыми в данной культуре. Таким образом, сопоставляя фразеологические единицы в родном и изучаемом языках, студенты познают сразу обе культуры, в чем мы находим отражение лингводидактического потенциала фразеологической единицы.

Под лингводидактическим потенциалом фразеологической единицы мы понимаем возможность ее применения в качестве языкового аутентичного средства обучения русскому языку как иностранному, овладение которым способствует формированию межкультурной коммуникативной компетенции студентов вуза.

Учитывая большой потенциал фразеологической единицы, в работе с фразеологизмами необходимо принимать во внимание принципы отбора лексических единиц для дидактических целей. Основываясь на анализе литературы по межкультурному подходу к обучению иностранным языкам, мы пришли к выводу о необходимости выделить частные принципы отбора лексических единиц:

1. *Принцип межкультурного потенциала*, подразумевающий инокультурную, интракультурную и интеркультурную интерпретацию фразеологических единиц. В ходе инокультурной интерпретации мы анализируем отдельно идиому на русском языке, в ходе интракультурной интерпретации происходит анализ ее эквивалента в родном языке, в то время как при интеркультурной интерпретации проводится сопоставительный анализ двух идиом. Такая система интерпретаций позволяет нам глубже проникнуться культурой обоих лингвосоциумов;

2. *Принцип достаточной прозрачности значения*, подчеркивающий необходимость отбора фразеологических единиц, которые студенты смогли бы понять и интерпретировать в силу своих возрастных особенностей и уровня развития иноязычной коммуникативной компетенции;

3. *Принцип культурологической насыщенности*, предполагающий наличие в каждом отобранном фразеологизме наиболее важной культурологической информации, в ходе интерпретации которой студенты

смогут раскрыть культурно-национальный смысл и характер идиомы в родном и изучаемом языках. К сожалению, в настоящее время на практике в вузах данный потенциал фразеологической единицы часто остается не раскрытым.

Анализ учебно-методических комплексов показал, что имеющиеся в пособиях фразеологические единицы хотя и затрагивают важные жизненные темы (любовь, повседневная жизнь, эмоциональное состояние, качества человека), но их количество и отработка в условно-речевых упражнениях являются недостаточными. Для решения проблемы целесообразно использовать технологию формирования межкультурной коммуникативной компетенции с помощью фразеологизмов на основе работы с аутентичным текстом, а также посредством отдельных фразеологических единиц.

С точки зрения технологии работы с текстом, учащиеся смогут извлечь из него значимую информацию, необходимую для дальнейшего межкультурного анализа в рамках трех следующих этапов обучения:

1. *Информационно-ориентирующий этап*, нацеленный на формирование основы для дальнейшей работы с фразеологизмами путем знакомства с текстами на заданную тему. Он включает вводную беседу, актуализирующую знания студентов по теме в русской культуре, чтение текста на русском языке с последующей проверкой понимания, обсуждение концепта и выполнение ряда упражнений по определению лексического значения фразеологизмов. В качестве домашнего задания студентам предлагается найти культурологическую информацию по изучаемым фразеологическим единицам, пользуясь заготовленными преподавателем вопросами и ссылками на интернет-сайты;

2. *Аналитический этап*, предполагающий дальнейшее осмысление информации, содержащейся в текстах, формирование умения анализа и межкультурной интерпретации фразеологизмов на русском и родном языке. Проведя дома мини-исследование, студенты, работая в парах, обсуждают найденную информацию. Далее под руководством преподавателя и с помощью заранее подготовленных вопросов происходит межкультурный анализ фразеологизмов;

3. *Практический этап*, направленный на применение сформированных ранее умений для решения проблем межкультурного характера. В рамках нашей технологии студентам предлагается создать мини-проект, продуктом которого будет глоссарий идиом, где обучающиеся дают комментарии идиоматическим выражениям в их сопоставлении друг с другом, выявляют сходства и различия, т.е. представляют (например, в форме презентации) русскую и родную культуру через определенные фразеологические единицы. Данное задание направлено на соизучение двух

культур, их анализ и сопоставление, что будет способствовать формированию межкультурной коммуникативной компетенции.

Таким образом, справедливо будет отметить, что фразеологическая единица, являясь самобытным идентификатором и культурной регалией языка, обладает лингводидактическим потенциалом для формирования межкультурной коммуникативной компетенции с учетом сопоставительного изучения родной и изучаемой культур студентами.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Гальскова Н.Д. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика. М.: Издательский центр «Академия», 2006.
2. Корзун О.О., Щепилова Е.В. Обучение фразеологизмам английского языка. Комплекс упражнений // Английский язык в школе: учебно-методический журнал. 2016. №3 (55). С. 2-9.
3. Тарева Е.Г., Дикова Е.С., Тарева Е.Г. Межкультурное иноязычное образование: лингводидактические стратегии и тактики. М.: АНО «Логос», 2014.
4. Тарева Е.Г. Обучение языку и культуре: инструмент «мягкой силы»? // Вестник МГПУ. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2016. № 3. С. 94-101.
5. Языкова Н.В., Балашова И.В. Совершенствование системы повышения квалификации учителей иностранных языков города Москвы: проблемы и перспективы // Вестник Московского городского педагогического университета. 2010. № 2 (6). С. 86-90.

СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ ОСНОВЫ ОБУЧЕНИЯ РАВНОСТАТУСНОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

SOCIOCULTURAL BASIS OF TEACHING EQUAL STATUS INTERCULTURAL COMMUNICATION

А.И. Ковригина

A.I. Kovrigina

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова,
Москва, Россия, *l_ete_indien@mail.ru*
Lomonosov Moscow State University,
Moscow, Russia, *l_ete_indien@mail.ru*

Взаимодействие между лингвокультурными сообществами нередко проходит с нарушением принципа равностатусности. Языковое образование в нашей стране ориентирует обучающихся на освоение особенностей иной лингвокультуры в процессе изучения иностранного языка. Ориентируясь на принципы социокультурного подхода, разработана система упражнений, направленных на повышение эффективности равностатусной межкультурной коммуникации на основе осознанного отношения к различиям в системах ценностей, образе жизни, типичных моделях поведения двух народов.

Ключевые слова: равностатусная межкультурная коммуникация; социокультурная компетенция; испанский язык; языковое образование.